

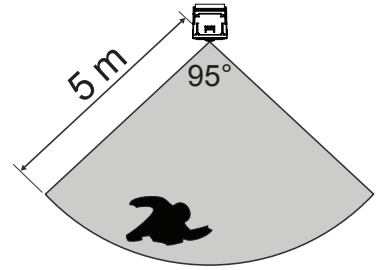
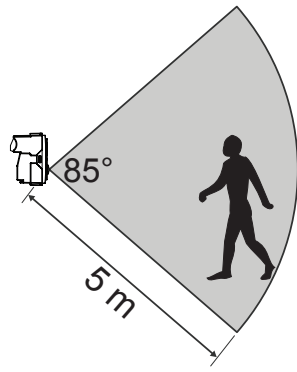


www.helvar.com

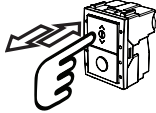
Helvar Ltd
Hawley Mill, Hawley Road,
Dartford, Kent, DA2 7SY, UK.

Installation guide
Installationsanleitung
Guía de instalación
Asennusohje
Guide d'installation
Guida all'installazione
Руководство по установке
Monteringsanvisning

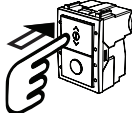
Doc. 7860292, issue 02
Date: 01.09.2012



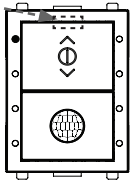
EN	On / Off
DE	Ein / Aus
ES	Encendido/Apagado
FI	Päälle / Pois
FR	Activé / Arrêt
IT	On / Off
RU	Вкл / Выкл
SE	På / Av



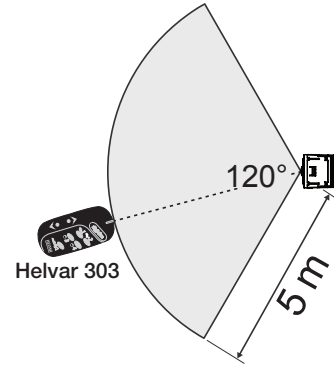
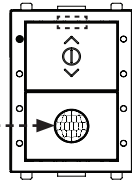
EN	Fade up/down
DE	Dimmfunktion
ES	Regulador
FI	Himmennys
FR	Temporisation
IT	Regolazione
RU	Регулятор
SE	Släck



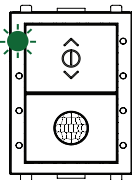
EN	IR receiver
DE	IR-Empfänger
ES	Receptor de IR
FI	IR-vastaanotin
FR	Récepteur IR
IT	Ricevitore IR
RU	ИК приёмник
SE	IR-mottagare



EN	PIR sensor
DE	PIR-Sensor
ES	Sensor PIR
FI	PIR-liiketunnistin
FR	Capteur PIR
IT	Sensore di presenza
RU	Датчик присутствия
SE	PIR-sensor



EN	Status LED
DE	Status LED
ES	LED de estado
FI	Merkkivalo
FR	Status LED
IT	LED di stato
RU	Светодиодный индикатор
SE	IR-mottagare



EN	Walk Test LED active when movement is detected
DE	Funktionstest aktiv: wenn Bewegung erkannt wird
ES	Test circular LED activo existe detección de movimiento
FI	Herkkyyden merkkivalo syttyy kun liike on havaittu
FR	LED de test de déplacement est actif quand le mouvement est détecté
IT	(Test di rilevazione) LED attivo quando un movimento è rilevato
RU	Тестовый режим Регистрация движения
SE	Funktionstest ("Walk Test") LED är aktiv när rörelse upptäcks

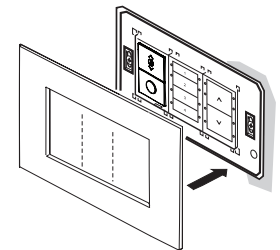
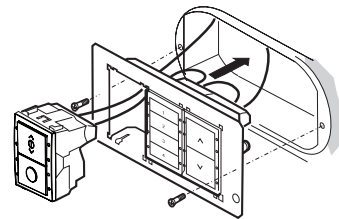
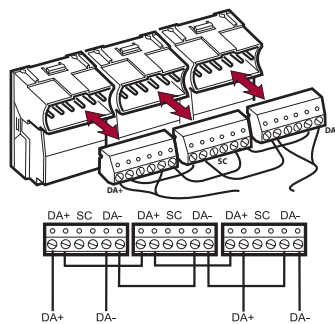
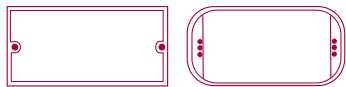
EN	Valid setting received from remote control (Helvar 303)
DE	Gültige Einstellung gesendet (Helvar 303)
ES	Valor valido recibido de control remoto (Helvar 303)
FI	Kauko-ohjaimen (303) asetus hyväksytty
FR	Validité des réglages reçus par la télécommande (Helvar 303)
IT	Programmazione valida ricevuta dal telecomando (Helvar 303)
RU	Приём данных от пульта ДУ (303)
SE	Godkänd inställning mottagen från fjärrkontroll (Helvar 303)

EN	Identify active
DE	LED Rückmeldung bei Aktivierung über Helvar Software
ES	Selección física activa
FI	Tunnistin valittu
FR	Reconnaissance active
IT	Modalità identificazione attiva
RU	Режим «Опознание приборов»
SE	Val aktivt

1

2

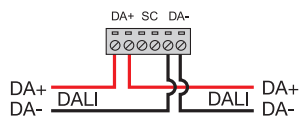
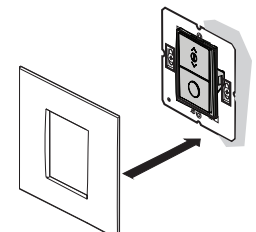
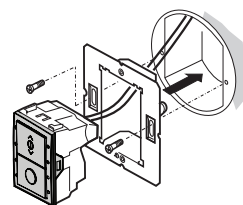
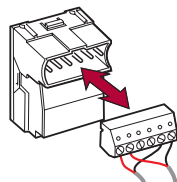
3



1

2

3



(EN) Technical Data: Wall-Mounted PIR Detector

DALI consumption:	10 mA
Isolation:	Double isolation from DALI network
DALI connections:	2-part DIGIDIM connectors with paired terminals for simple link-through (supplied with 318 unit); 0.5 mm ² — 2.5 mm ² stranded or solid.
Sensors:	PIR Sensor mounted in fascia IR receiver (36 kHz) for Helvar 303 remote control
Status LED:	Top left corner of fascia
Dimensions:	See diagram
Weight:	35 g
Material:	Case: Black flame-retardant ABS. Fascias: White and black flame-retardant ABS.
IP rating:	IP 30 (IP 00 at connectors)
Ambient temperature:	0°C — +40°C
Storage temperature:	-10°C — +70°C
Relative humidity:	Max 90%, non-condensing
Conformity and standards	
DALI data transfer:	DALI standard IEC60929, with Helvar extensions
EMC Emission:	EN 61000-6-3
Immunity:	EN 61547
Safety:	EN 60669-1 Isolation: 4 kV
Environment:	Complies with WEEE and RoHS directives

(ES) Datos técnicos: Detector PIR de pared

Consumo DALI:	10 mA
Aislamiento:	Doble aislamiento de red DALI
Conexiones DALI:	Conectores DIGIDIM en dos partes parejas para una conexión más simple (incluidas 318 unidades); 0,5 — 2,5 mm ² rígido o flexible.
Sensores:	Sensor PIR montado en el frente Receptor IR (36 kHz) para control remoto Helvar 303
LED de estado:	En la parte superior izquierda
Dimensiones:	Ver diagrama
Peso:	35 g
Material:	Contenedor: ABS negro ignífugo. Frente: ABS blanco y negro.
Clasificación IP:	IP 30 (IP 00 en bornas)
Temperatura ambiente:	0°C — +40°C
Temp. de almacenamiento:	-10°C — +70°C
Humedad relativa:	Max 90%, sin condensación
Standards	
Transferencia de datos:	Normas DALI IEC60929, con complementos Helvar
EMC Emisión:	EN 61000-6-3
Inmunidad:	EN 61547
Seguridad:	EN 60669-1 Aislamiento: 4 kV
Medio ambiente:	Cumple con las directivas WEEE y RoHS

(FR) Données techniques: Détecteur PIR à montage mural

Consommation DALI:	10 mA
Isolation:	Double isolation du réseau DALI
Connexions DALI:	Connecteur DIGIDIM en 2 parties au travers d'une simple connexion (fourni avec le module 318); 0,5 — 2,5 mm ² multi- ou monobrin
Capteurs:	Capteur PIR monté en façade Récepteur IR (36 kHz) pour Helvar 303 télécommande
Status LED:	Coin en haut à gauche du panneau
Dimensions:	Voir diagramme
Poids:	35 g
Matériel:	Boîtier: Noir en ABS inflammable retardé. Façade: blanc et noir en ABS inflammable retardé.
Degré IP:	IP 30 (IP 00 aux connecteurs)
Température ambiante:	0°C — +40°C
Température de stockage:	-10°C — +70°C
Humidité relative:	Max 90% pas de condensation
Normes et conformité	
Transmission de données:	Conforme au normes DALI, V0 (IEC60929), avec extensions Helvar
EMC Emission:	EN 61000-6-3
Immunité:	EN 61547
Sécurité:	EN 60669-1 Isolation: 4 kV
Environnemental:	Compatible avec WEEE and RoHS

(RU) Тех.данные: Настенный DALI ИК датчик присутствия

Потребление энергии DALI:	10 mA
Изоляция:	Двойная изоляция от шины DALI
DALI Подключения:	Стандартный съёмный разъем Digidim со сдвоенными клеммами; 0,5 mm ² — 2,5 mm ² гибкий, или одножильный
В приборе имеются:	Датчик присутствия ИК-приёмник сигналов пульта ДУ (303)
Светодиодный индикатор:	Верхний левый угол
Габариты:	См. рисунок
Масса:	35 г.
Материал:	Корпус: Чёрный Огнезащитный акрилонитрилбутадиенстирол. Лицевая панель: Чёрный и белый Огнезащитный акрилонитрилбутадиенстирол.
Класс IP:	IP 30 (без коннекторов)
Окружающая температура:	0°C — +40°C
Температура хранения:	-10°C — +70°C
Относительная влажность:	Макс. 90% без конденсата
Соответствие нормам и стандартам:	
DALI шина:	IEC60929, расширенный Helvar
РАДИОПОМЕХИ	
Излучение:	EN 61000-6-3
Чувствительность:	EN 61547
Безопасность:	EN 60669-1 Изоляция: 4 KB
Окружающая среда:	Соответствует с WEEE и RoHS

(DE) Technische Daten: PIR Bewegungsmelder für Wandmontage

DALI Verbrauch:	10 mA
Isolation:	Doppelte Isolierung zu DALI
DALI Anschlüsse:	Standard DIGIDIM Klemmen mit Möglichkeit zur Durchverdrahtung (Klemme im Lieferumfang); 0,5 — 2,5 mm ² massiv oder verseit.
Sensoren:	PIR Sensor in Abdeckung integriert IR-Empfänger (36 kHz) für Helvar 303 Fernbedienung
Status LED:	Linke Ecke der Abdeckung
Abmessungen:	Siehe Bild
Gewicht:	35 g
Material:	Gehäuse: schwarze schwer entflammbar ABS. Bende: Weiß und schwarz schwer entflammbar ABS.
IP-Klasse:	IP 30 (IP 00 an den Klemmen)
Umgebungstemp.:	0°C — +40°C
Lagertemperatur:	-10°C — +70°C
Relative Luftfeuchtigkeit:	Max. 90%, nicht kondensierend
Normen und Standards	
DALI Datenübertragung:	Gemäß DALI Standard IEC60929 mit Helvar Zusatzfunktionen
EMC Störaussendung:	EN 61000-6-3
Störfestigkeit:	EN 61547
Sicherheit:	EN 60669-1 Isolation: 4 kV
Umwelt:	In Übereinstimmung mit WEEE und RoHS Richtlinie

(FI) Tekniset tiedot: Seinään asennettava läsnäolotunnistin

DALI-virrankulutus:	10 mA
Eristys:	Kaksoiseristetty DALI verkosta
DALI-liitäntät:	DIGIDIM-kaksoisliittimet paritena johtimien helppoon rinnankytkentään (toimituspakkauksen mukana); 0,5 mm ² — 2,5 mm ² yksi- tai monisäikeinen johdin.
Tunnistimet:	Peitelevyyn asennettu läsnäolotunnistin Infrapuna-aistin (36 kHz), 303 kauko-ohjaimen kommentojen vastaanottoon
LED-merkkivalo:	Peitelevyyn vasemmassa yläkulmassa
Mitat:	Katso kaavio
Paino:	35 g
Materiaali:	Kotelo: Musta palonestoainetta sisältävä ABS-muovi Peitelevyt: Musta ja valkoinen palonestoainetta sisältävä ABS-muovi
IP-luokka:	IP 30 (IP 00 liittimet)
Ympäristölämpötila:	0°C — +40°C
Säilytyslämpötila:	-10°C — +70°C
Suhteellinen kosteus:	90% maksimi, ei tiivistymistä
Luokitukset ja standardit	
DALI-tiedonsiirto:	DALI-standardin mukaisesti, Helvar laajennuksilla
EMC Säteily:	EN 61000-6-3
Häiriönsieto:	EN 61547
Turvallisuus:	EN 60669-1 Eristys: 4 kV
Ympäristösäädökset:	Täyttää WEEE- ja RoHS-säädökset

(IT) Dati tecnici: Sensore PIR da parete

Assorbimento DALI:	10 mA
Isolamento:	Doppio isolamento dal bus DALI
Collegamenti DALI:	Connettore DIGIDIM removibile con possibilità collegamento in entra-esca (incluso al Sensore 318); 0,5 mm ² — 2,5 mm ² rigido o flessibile.
Sensori:	Sensore PIR modulare per moduli Helvar Ricevitore IR (36 kHz) per controllo mediante telecomando Helvar 303
LED di stato:	In alto a sinistra
Dimensioni:	Vedere il diagramma
Peso:	35 g
Materiale:	Involucro: Nero in ABS ritardante di fiamma Cornice: Bianco e nero in ABS ritardante di fiamma
Classificazione IP:	IP 30 (IP 00 a livello dei connettori)
Temperatura ambiente:	0°C — +40°C
Temp. di stoccaggio:	-10°C — +70°C
Umidità relativa:	Max 90%, senza condensa
Conformità e standard	
Trasferimento dei dati DALI:	Standard DALI IEC60929, con estensioni Helvar
EMC Emissioni:	EN 61000-6-3
Immunità:	EN 61547
Sicurezza:	EN 60669-1 Isolamento: 4 kV
Ambientali:	Soddisfa le WEEE e RoHS

(SE) Tekniska Data: Modul PIR med dimknapp

DALI strömförbrukning:	10 mA
Isolering:	Dubbel isolering från DALI nätverket
DALI anslutningar:	2-poliga DIGIDIM plintar med för enkel vidarekoppling (medföljer 318); 0,5 mm ² — 2,5 mm ² flertrådig eller entrådlig.
Sensorer:	PIR sensor monterad i panel IR-mottagare (36 kHz) för Helvar 303 fjärrkontroll
Status LED:	Övre vänstra hörnet av panelen
Mått:	Se skiss
Vikt:	35 g
Material:	Hölje: Svart icke-brandfarlig ABS. Panel: Vit och svart icke-brandfarlig ABS.
IP rating:	IP 30 (IP 00 vid anslutningen)
Ambient temperature:	0°C — +40°C
Storage temperature:	-10°C — +70°C
Relative humidity:	Max 90%, icke kondenserande
Conformity and standards	
DALI data transfer:	DALI standard IEC60929, med Helvar förlängningar
EMC Emission:	EN 61000-6-3
Störmunitet:	EN 61547
Säkerhet:	EN 60669-1 Isolering: 4 kV
Miljö:	Uppfyller WEEE- och RoHS-krav

Helvar**Wall-Mounted PIR Detector (318)**

Detector PIR de pared

Détecteur PIR à montage mural

Настенный DALI ИК датчик присутствия

PIR Bewegungsmelder für Wandmontage

Seinään asennettava läsnäolotunnistin

Sensore PIR da parete

Väggmonterad PIR detektor

digidim**Wall-Mounted PIR Detector (318)****www.helvar.com**Helvar Ltd
Hawley Mill, Hawley Road,
Dartford, Kent, DA2 7SY, UK.Installation guide
Installationsanleitung
Guía de instalación
Asennusohje
Guide d'installation
Guida all'installazione
Руководство по установке
MonteringsanvisningDoc. 7860292, issue 02
Date: 01.09.2012